

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH **IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

A Service of Worship for the Sixteenth Sunday after Pentecost
Un Servicio de Adoración para el Decimosexto Domingo después de Pentecostés

September 20, 2020 + 20 de Septiembre 2020 + 10:30 a.m.

Join us on our Facebook page: // Únense a nosotros en nuestra página de Facebook:
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/>

PRELUDE/PRELUPIO Morning Has Broken (Bunessan)¹ Recorded music/Música grabada
Words/Letra: Eleanor Farjeon; Music/Música: Traditional Gaelic/Gaélico Tradicional

WELCOME/BIENVENIDA

Lois Price
Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this sixteenth Sunday after Pentecost. We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este decimosexto domingo después de Pentecostés. Somos muy bendecidos de estar adorando juntos mientras seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA

Rev. Frank Wulf

Based on Psalm 145:1-8/Basada en Salmo 145:1-8

We begin our time of prayer by taking a few deep breaths to center ourselves.

Let us pray.

We praise you, O God, and bless your name forever and ever.

For your greatness is unsearchable and your mercy is without end.

In the face of wildfires, pandemics, and hurricanes...

In the face of choking smoke, suffocating deceit, and strangling racism...

Comenzamos nuestro tiempo de adoración tomando algunas respiraciones profundas para centrarnos.

Oremos.

Te alabamos, oh Dios, y bendecimos tu nombre por toda la eternidad.

Porque tu grandeza es insondable y tu misericordia es sin fin.

Ante incendios, pandemias, y huracanes...

Ante humo asfixiante, engaño sofocante, y racismo que estrangula...

In the face of political chaos, social unrest, and the breakdown of community...

We declare your greatness and proclaim your awesome deeds.

We celebrate your abundant goodness and sing of your righteousness.

For you, who called us into being, are with us even now.

You are gracious and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love.

And you will never abandon us.

Amen.

Ante el caos político, el malestar social, y el colapso de comunidad...

Publicamos tu grandeza y proclamamos tus hechos estupendos.

Celebramos tu inmensa bondad y cantamos tu justicia.

Porque tu, que nos llamaste a la existencia, estás con nosotros incluso ahora.

Eres clemente y misericordioso, lento para la ira, y grande en misericordia.

Y nunca nos abandonarás.

Amén.

PASSING THE PEACE OF CHRIST/ PASANDO LA PAZ DE CRISTO

You are invited to type your greetings to the community into the chat box of our Facebook Live broadcast for this morning.

Se les invita a ustedes a escribir sus saludos para la comunidad en la caja de chat de nuestra transmisión en vivo de Facebook de esta mañana.

CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE

Sung by/Cantado por: Danny Bernabe

Gracias, Señor/Thank You, Lord²

Words y Music/Letra y Música: Anonymous/Anónimo

Translation by Danny Bernabe

Verso 1:

Gracias, Señor,
por las pruebas que vienen a mí,
porque puedo crecer así,
y amarte mas.

Y gracias, Señor,
que en dolor o en enfermedad,
me sostienes con tu bondad,
y me envías tu paz.

Estrillo:

Muchas veces no veo la razón
porque me viene aflicción,
mas sé que tu lo permites
para mi bien.

Siempre doy las gracias, O Señor,
mi Dios de todo corazón,
pensando en tu fidelidad
y gran amor.

Verse 1:

Thank you, Lord,
for the trials that come my way.
In that way I can grow each day
as I let you lead.

'Cause you promised, Lord,
that with every testing,
that your way of escaping
is easier to bear.

Refrain:

But it goes against the way I am
to put my human nature down,
and let the Spirit take control
of all I do.

'Cause when those trials come,
my human nature shouts the things to do,
and God's soft promptings
can be easily ignored.

Verse 2:

I thank you, Lord,
for the victory that growing brings.
In surrender of everything,
life is so worthwhile.

And I thank you, Lord,
that when everything's put in place,
out in front I can see your face,
and it's there you belong.

Refrain:

But it goes against the way I am
to put my human nature down,
and let the Spirit take control
of all I do.

'Cause when those trials come,
my human nature shouts the things to
do,
and God's soft prompting
can be easily ignored.

Estribillo:

Muchas veces no veo la razón
porque me viene aflicción,
mas sé que tu lo permites
para mi bien.

Siempre doy las gracias, O Señor,
mi Dios de todo corazón,
pensando_en tu fidelidad
y gran amor.

Refrain:

But it goes against the way I am
to put my human nature down,
and let the Spirit take control
of all I do.

'Cause when those trials come,
my human nature shouts the things to
do,
and God's soft prompting
can be easily ignored.

Verso 2:

Gracias, Señor,
por los tiempos de soledad,
porque_en la oscuridad
tú conmigo estás.

Y gracias, Señor,
porque cuando hay incomprensión,
sé contigo hay comunión,
amante Señor.

Estribillo:

Muchas veces no veo la razón
porque me viene aflicción,
mas sé que tu lo permites
para mi bien.

Siempre doy las gracias, O Señor,
mi Dios de todo corazón,
pensando_en tu fidelidad
y gran amor.

Refrain:

But it goes against the way I am
to put my human nature down,
and let the Spirit take control
of all I do.

'Cause when those trials come,
my human nature shouts the things to do,
and God's soft promptings
can be easily ignored.

Estribillo:

Muchas veces no veo la razón
porque me viene aflicción,
mas sé que tu lo permites
para mi bien.

Siempre doy las gracias, O Señor,
mi Dios de todo corazón,
pensando_en tu fidelidad
y gran amor.

PASTORAL PRAYER/ ORACIÓN PASTORAL

Rev. Frank Wulf

You are invited to share your joys and
concerns with the community by using
the chat box.

*Se les invita a ustedes a compartir sus
alegrías y preocupaciones con la
comunidad utilizando la caja de chat.*

THE PRAYER JESUS TAUGHT US/ LA ORACIÓN QUE JESÚS NOS ENSEÑÓ

Now, with the confidence that we are your beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name.

Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo.

Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit.

Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw.

At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin.

At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama.

Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

Ahora, con la certeza de que somos tus hijos amados, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.

Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

ANTHEM/HIMNO

The Choir/El Coro

Hail to the Lord's Anointed/Dad Gloria al Ungido³

Words/Letra: James Montgomery; Music/Música: *Gesangbuch der H.W.k. Hofkapelle*

Traducción de Juan Burghi

Verse 1:

Hail to the Lord's Anointed,
great David's greater Son!
Hail in the time appointed,
his reign on earth begun!

Verso 1:

Dad gloria al Ungido,
al Hijo de David;
su reino ha venido,
su nombre bendecid

He comes to break oppression,
to set the captive free;
to take away transgression,
and rule in equity.

Verse 2:

He comes with succor speedy
to those who suffer wrong;
to help the poor and needy,
and bid the weak be strong...

To give them songs for sighing,
their darkness turn to light,
whose souls, condemned and dying,
are precious in his sight.

Verse 3:

He shall come down like showers
upon the fruitful earth;
love, joy, and hope, like flower,
spring in his path to birth.

Before him, on the mountains,
shall peace, the herald, go,
and righteousness, in fountains,
from hill to valley flow.

Verse 4:

To him shall prayer unceasing
and daily vows ascend;
his kingdom still increasing,
a kingdom without end.

The tide of time shall never
his covenant remove;
his name shall stand forever;
that name to us is love.

SCRIPTURE

Franie Maddela

Life Worthy of the Gospel
Philippians 1:27-30⁴

Listen for the Word of God in the words of
Paul's epistle to the Philippians, chapter 1.

²⁷Live your life in a manner worthy of the
gospel of Christ...

So that, whether I come and see you or am
absent and hear about you, I will know that
you are standing firm in one spirit...

De todo ser cautivo,
El es la libertad;
es gracia que nos limpia
de toda iniquidad.

Verso 2:

Vendrá rápidamente a
los pobres a ayudar,
a traer a los oprimidos
la fuerza y libertad.

Convertirá suspiras
en cantos de la paz.
Las almas moribundas
preciosas son para él.

Verso 3:

Vendrá cual fresca lluvia
la tierra a saturar,
a su glorioso paso
las flores se abrirán.

Será sobre altos montes
heraldo de la paz;
y en valles y collados
justicia brotará.

Verso 4:

Los que de Arabia lleguen
ante El se humillarán;
quien venga de Etiopía,
a su gloria admirará.

De todo el mundo naves
vendrán a ofrecer,
con devoción, tesoros
y ofrendas a sus pies.

ESCRITURA

Sandy Franco

La Vida Digna del Evangelio
Filipenses 1:27-30⁵

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras
de la epístola de Pablo a los Filipenses,
capítulo 1.

²⁷Solamente os ruego que os comportéis
como es digno del evangelio de Cristo...

Para que, sea que vaya a veros o que esté
ausente, oiga de vosotros que estáis firmes en
un mismo espíritu...

Striving side by side with one mind for the faith of the gospel, ²⁸and are in no way intimidated by your opponents.

For them this is evidence of their destruction, but of your salvation. And this is God's doing.

²⁹For he has graciously granted you the privilege not only of believing in Christ, but of suffering for him as well—

³⁰Since you are having the same struggle that you saw I had and now hear that I still have.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

Combatiendo unánimes por la fe del evangelio ²⁸y sin dejaros intimidar por los que se oponen...

Que para ellos ciertamente es indicio de perdición, pero para vosotros de salvación; y esto procede de Dios.

²⁹A vosotros os es concedido a causa de Cristo, no sólo que creáis en él, sino también que padezcáis por él...

³⁰Teniendo el mismo conflicto que habéis visto en mí y ahora oís que hay en mí.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

MESSAGE/MENSAJE Essential Disciplines for Life in God's Kingdom
Disciplinas Esenciales para la Vida en el Reino de Dios

Pastor Wulf

Discipline 3—Believing in Our Unity
Disciplina 3—Creyendo en Nuestra Unidad

Matthew 20:16⁴

¹⁶So the last will be first, and the first will be last, for many are called but few are chosen.

Mateo 20:16⁵

¹⁶Así, los primeros serán últimos y los últimos, primeros, porque muchos son llamados, pero pocos escogidos.

OFFERING/OFRENDA

We recognize the impact that the global economic crisis has had on the wellbeing of many. Nevertheless, we ask all of us to give prayerful consideration to our capacity for supporting the worship and ministry life of this congregation.

We invite each of us share what we can from the abundance that we have received so that this congregation of God's people can continue to do the work of ministry that we have been called to do.

You can make a donation to the church either by mailing your check to the church office or by making an electronic contribution through the church's PayPal account. Information about how to donate is being projected onto the screen and is also available on the church's website or Facebook page.

Reconocemos el impacto que la crisis económica mundial ha tenido en el bienestar de muchos. Sin embargo, pedimos que todos nosotros oremos sobre nuestra capacidad e apoyar la vida de adoración y ministerio de esta congregación.

Invitamos a cada uno de nosotros a compartir lo que podemos de la abundancia que hemos recibido para que esta congregación pueda seguir haciendo el trabajo de ministerio que hemos sido llamados a hacer.

Ustedes pueden hacer una donación a la iglesia enviando su cheque por correo a la oficina de la iglesia o haciendo una contribución electrónica a través de la cuenta PayPal de la iglesia. Información sobre cómo donar se proyecta en la pantalla y también está disponible en el sitio web o la página Facebook de la iglesia.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

OFFERTORY/OFERTORIO

The Choir/El Coro

Praise God from Whom All Blessings Flow⁶

A Dios el Padre Celestial

Words/Letra: Thomas Ken; Music/Música: Geistliche Kirchengesänge

**Praise God from whom all blessings flow!
Praise God all creatures here below!
Alleluia! Alleluia!**

**Praise God the source of all our gifts!
Praise Jesus Christ, whose power uplifts!
Praise the Spirit, Holy Spirit!**

Alleluia Alleluia! Alleluia!

**Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!**

**A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al Consolador eterno:**

¡Alabadle ¡Alabadle! ¡Aleluya!

ANNOUNCEMENTS

Rev. Frank Wulf

Before we conclude today's service of worship, let me call attention to some important announcements:

1) I want to say thank you to Sandy Franco, Franie Maddela Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, and the church choir.

2) The Mission and Ministry Committee will meet by Zoom today at 1:00 p.m. An agenda and instructions about how to connect have been sent to committee members and posted on the church website.

3) The Staff-Parish Relations Committee will meet by Zoom next Sunday, September 20, at 1:00 p.m. An agenda and instructions about how to connect will be sent to committee members and posted on the church website.

4) Laundry Love is providing coupons good for 8 free loads of laundry on Fridays and Saturdays in September for needy individuals and families. Let Pastor Wulf know if you would be able to use one of these coupons.

Antes de que concluyamos el servicio de adoración de hoy, déjenme llamar su atención a algunos anuncios importantes:

1) Quiero decir gracias a Sandy Franco, Franie Maddela, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, el coro de la iglesia.

2) El Comité de Misión y Ministerio se reunirá por Zoom hoy a la 1:00 p.m. Una agenda e instrucciones sobre cómo conectarse han sido enviadas a los miembros del comité y publicadas en el sitio web de la iglesia.

3) El Comité de Relaciones Personal-Parroquia se reunirá por Zoom el próximo domingo 20 de septiembre a la 1:00 p.m. Una agenda y instrucciones sobre cómo conectarse serán enviadas a los miembros del comité y publicadas en el sitio web de la iglesia.

4) Lavada de Amor está proporcionando cupones válidos para 8 cargas de ropa gratis los viernes y sábados de septiembre para individuos y familias necesitados. Hazle saber al Pastor Wulf si podrías utilizar uno de estos cupones.

5) Our Bible study on the theme *The Church as Movement* will meet again at 7:00 p.m. on Tuesday, September 22. It's not too late to join this study. We are using the book "The Church as Movement" by J.R. Woodward and Dan White, Jr., which is available for purchase through Amazon. We also have a couple copies available through the church office.

6) Let's wish a happy birthday to LaDell Stapp, Leonel Sanchez, Evan Perez, Priscilla Schor, Miguel Aguilar, and any others we may have missed.

The rest of the announcements will be posted on the church's webpage.

5) Nuestro estudio bíblico sobre el tema *La Iglesia como Movimiento* se reunirá de nuevo a las 7:00 p.m. el martes 22 de septiembre. No es demasiado tarde para unirse a este estudio. Estamos utilizando el libro "La Iglesia como Movimiento" por J. R. Woodward y Dan White, Jr., que está disponible para la compra a través de Amazon. También tenemos un par de copias disponibles a través de la oficina de la iglesia.

6) Deseemos un feliz cumpleaños a LaDell Stapp, Leonel Sanchez, Evan Perez, Priscilla Schor, Miguel Aguilar, y a cualquier otro que podamos haber perdido.

El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded Music/Música Grabada

Blest Be the Tie that Binds/⁷

Words/Letra: John Fawcett + Music/Música: Johann G. Nægeli

Traducción de anónimo

Verse 1:

Blest be the tie that binds
our hearts in Christian love;
the fellowship of kindred minds
is like to that above.

Verse 2:

Before our Father's throne,
we pour our ardent prayers;
our fears, our hopes, our aims are one,
our comforts and our cares.

Verse 3:

We share each other's woes,
our mutual burdens bear;
and often for each other flows
the sympathizing tear.

Verse 4:

When we asunder part,
it gives us inward pain;
but we shall still be joined in heart
and hope to meet again.

Verso 1:

Sagrado_es el amor
que nos ha_unido_aquí,
a los que creemos del Señor
la voz que llama a sí.

Verso 2:

A nuestro Padre Dios
rogamos con fervor,
alúmbrenos la misma luz,
nos una el mismo amor.

Verso 3:

Nos vamos a ausentar,
mas nuestra firme_unión
jamás podrá quebrantar
por la separación.

Verso 4:

Allá en la_ eternidad
nos hemos de reunir
y_en dulce comunión y paz,
por siempre convivir.

BENEDICTION/BENDICIÓN

Pastor Wulf

Let us go forth from this time of worship, recognizing the wideness of God's truth, the depth of God's love, the extravagance of God's generosity, and the immensity of God's grace. And may the blessing of God be with us now and forever.

Salgamos de este tiempo de adoración, reconociendo la amplitud de la verdad de Dios, la profundidad del amor de Dios, la extravagancia de la generosidad de Dios, y la inmensidad de la gracia de Dios. Y que la bendición de Dios esté con nosotros ahora y para siempre.

Alleluia and amen.

Aleluya y amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

Recorded music/Música grabada

Sent Forth by God's Blessing (The Ash Grove)⁸

Words/Letra: Omer Westendorf; Music/Música: Welsh folk tune/Melodía popular galesa

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE: Morning Has Broken (Bunessan)** –Words: Eleanor Farjeon; Music: Traditional Gaelic © 2006 Augsburg/Fortress Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ² **SONG OF PRAISE: Gracias, Señor/Thank You Lord** – Words & Music: Anonymous; Translation by Danny Bernabe. Public domain.
- ³ **ANTHEM: Hail to the Lord's Anointed/Dad Gloria al Ungido** – Words: James Montgomery; Music: *Gesangbuch der H.W.k. Hofkapelle*; Traducción de Juan Burghi. Public domain.
- ⁴ **SCRIPTURE IN ENGLISH: New Revised Standard Version Bible**, alt. Copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ⁵ **ESCRITURA EN ESPAÑOL: Reina Valera, 1995**. Derechos de autor © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995. Used by permission. All rights reserved.
- ⁶ **OFFERTORY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial**; Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁷ **SONG OF DEDICATION: Blest Be the Tie that Binds/Sagrado Es el Amor**; Words: John Fawcett; Música: Johann G. Nægeli; Traducción de anónimo; Public domain.
- ⁸ **POSTLUDE: Sent Forth by God's Blessing** – Words © World Library Publications; Music© Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.